

К.Ф. Коцарева, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: иноязычное образование; иноязычная культура; поэтическое произведение; технология коммуникативного иноязычного образования; критерии отбора.

Аннотация: В статье англоязычная поэзия рассматривается как возможный источник обогащения иноязычной культуры обучающихся; для повышения эффективности работы предлагается использование специальной технологии, позволяющей вскрывать образовательный (познавательный, развивающий и воспитательный) потенциал иноязычной поэзии. Особое внимание уделяется выделению принципов и критериев отбора поэтических произведений. Важнейшим из них является принцип образовательной ценности, когда поэтическое произведение рассматривается как факт иноязычной культуры в четырех аспектах (познавательном, развивающем, воспитательном и учебном). Данный подход базируется на положениях концепции коммуникативного иноязычного образования. Обосновываются критерий учета наличия познавательного, развивающего и воспитательного потенциала произведения, критерий возможности усвоения отобранного материала за данный период обучения, критерий интегрированности поэтического материала в общую ткань образовательного процесса.

Было бы неверным утверждать, что поэзия, и в частности богатейшая англоязычная поэзия, находится вне внимания методики. Напротив, многие исследователи, авторы учебно-методических комплексов как в нашей стране, так и за рубежом в той или иной степени используют поэзию для обучения иностранному языку. Так, например, художественный, в частности поэтический, текст в лингводидактическом осмыслении представлен в трудах Н.В. Кулибиной [1], использовать английскую поэзию для формирования читательского кругозора старшеклассников предлагает Н.А. Пагис [2; 3], разработана методика обучения анализу и пониманию поэтических текстов на иностранном языке, например в работах Нгуэн Туи Ань [4], учебный аспект использования поэтического текста рассматривается Ю.И. Ороховацким [5], Б.Я. Лебединской [6] и др. Нельзя, однако, не заметить, что при всех результатах и интересных предложениях, потенциал англоязычной поэзии далеко не исчерпан.

Мы считаем, что традиционное широкое использование поэтических произведений для решения учебных задач можно расширить за счет использования подхода, разрабатываемого в рамках Концепции иноязычного образования [7] (Липецкая методическая школа) и использовать поэзию в познавательном аспекте, который нацелен на овладение культуроведческим содержанием иноязычной культуры. Это даст возможность расширить кругозор учащихся, помочь им овладевать необходимыми для полноценного межкультурного взаимодействия фоновыми знаниями и постигать жизненные смыслы, отраженные в сюжетах искусства. Может быть также плодотворно использован развивающий потенциал иноязычной поэзии. Кроме того, поэзия – это своего рода квинтэссенция ценностей человека, и обращение к лучшим образцам поэзии иной культуры способно расширить внутренний мир подростка. Для решения этих задач важно создать ситуацию общения, где поэтический текст выступает одним из его «субъектов». Восприятие же и понимание образов и смыслов текста, а также усвоение фоновых знаний происходит в результате диалогического прочтения, в основе которого лежит сложная познавательная «мыслеречедеятельность».

Предлагаемая образовательная технология предполагает решение ряда задач.

Во-первых, человек должен знать определенную си-

стему фактов иностранной культуры. Во-вторых, он должен иметь опыт эмоционально-чувственного отношения к фактам культуры. В-третьих, человек, по утверждению Е.И. Пассова [8], должен быть готовым к восприятию, пониманию и отношению. Мы полагаем, что важно использовать все образовательные возможности поэзии: не только *учебный аспект*, но также и *воспитательный потенциал*, заложенный в поэтических произведениях; возможности *развивать* эмоционально-чувственную сферу личности подростка; несомненные *возможности поэзии обогатить познавательный аспект* иноязычного образования.

Уже не раз отмечалось, что простого вступления в контакт представителей различных культур недостаточно, чтобы возник диалог, где «каждый участник не только может понять своего собеседника как представителя другой культуры, но и лучше познать себя как представителя родной культуры» [9, с. 67]. Недостаточно и простого владения иностранным языком для плодотворного взаимодействия с представителем другой культуры. По словам С.П. Капицы, диалог начинается прежде всего внутри нас самих [10], и, для того чтобы быть полностью в состоянии участвовать в полноценном диалоге культур, требуется всесторонняя подготовка, не только языковая, но и психологическая, культурная, интеллектуальная. И такая подготовка представляется важной частью иноязычного образования.

По выражению Э. Колларовой [11, с. 37], «культура как содержание иноязычного образования всегда была и есть аксиологический, ценностный феномен, ибо «язык говорит человеком». По М.М. Бахтину [12; 13] и В.С. Библеру [14], культурный контакт может перейти в диалог, только когда индивид обладает гуманитарным мышлением. Отличительная черта такого мышления – это ориентированность на смысл и обращенность человека к человеку, его диалогичность.

Образование традиционно широко обращается к художественной литературе как к одному из важнейших источников убеждений, ценностей, стимулов развития мышления, воображения, способов постижения действительности. Обращение к литературному наследию другого народа в процессе иноязычного образования в контексте диалога культур также, на наш взгляд, закономерно и необходимо. Неслучайно сегодня исследуются особенности межкультурной художественной коммуни-

кации, когда художественный текст как факт иноязычной культуры и читатель оказываются собеседниками в диалоге культур [15].

При попытке создать технологию, позволяющую максимально эффективно использовать богатый потенциал английской (англоязычной) поэзии на языковом учебном занятии, вопрос об отборе материала стоит особенно остро по ряду причин. Так, учителю приходится работать в условиях жесткого урочного времени, что накладывает определенные ограничения. Другим важным фактором, влияющим на выбор поэтических произведений, является тот факт, что различные произведения с разной степенью успешности могут служить основой для реализации познавательного, развивающего и воспитательного аспектов иноязычного образования. В данной статье мы подробно рассмотрим те принципы и критерии, которые позволяют нам производить адекватный отбор поэтических произведений для реализации наших целей.

Хотелось бы отметить, что в российских школах, по нашим наблюдениям, существует приверженность в первую очередь классической литературе. Если учитель решает включить в учебный процесс изучение поэтического произведения, но не в системе, а в качестве исключения (например к празднику или конкурсу), то предпочтение скорее будет отдано творчеству таких поэтов, как Шекспир или Шелли, и их наиболее прославленным, хрестоматийным произведениям. Такой выбор вполне оправдан ограниченностью ресурса времени при естественном стремлении учителя познакомить учеников с «самым лучшим». Ни в коей мере не умаляя такой подход и понимая его причины, заметим, что если видеть в поэзии весь ее образовательный потенциал, можно использовать стихи с известной периодичностью. Это, в свою очередь, позволит знакомить учеников не только с хорошо известными и любимыми у нас хрестоматийными поэтическими произведениями, но и с лучшими образцами современной англоязычной поэзии. При нынешнем уровне развития технологий у учителя появился доступ к огромному количеству информации, в том числе и в области литературы, что отчасти облегчает поиск подходящих для решения наших задач поэтических произведений, но отчасти их и усложняет.

В настоящее время проблема принципов и критериев отбора учебного материала, являясь одной из важнейших методических проблем, достаточно разработана [16]. Выделено большое количество *общих* принципов. Не все они подходят для отбора поэтических произведений, но ряд из них учитывать необходимо.

Для нас [17] ведущим принципом, принимая во внимание специфику материала и его образовательный потенциал, является *принцип образовательной ценности*. Под этим мы имеем в виду, прежде всего, то, что поэтическое произведение во всей совокупности его составляющих – лингвистических и литературных – предстает на уроке как *факт иноязычной культуры*. Иноязычная культура представлена в четырех аспектах (познавательном, развивающем, воспитательном и учебном). Данный подход базируется на положениях Концепции коммуникативного иноязычного образования. Отсюда критерием отбора I ранга является *критерий учета наличия познавательного, развивающего и воспитательного потенциала произведения*, что вытекает из сказанного выше. Эти аспекты разделены здесь нами с чисто гносеологических позиций. Фактор экономии времени диктует необходимость отбора таких произведений, которые бы (что же-

лательно, но не всегда достижимо) были потенциально важны для всех трех аспектов.

Прекрасным примером такого рода может служить, на наш взгляд, стихотворение английского поэта XX в. У.Х. Одена «*Funeral Blues*» [18].

Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy bone,
Silence the pianos and with muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.

Let aeroplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message *He Is Dead*,
Put crepe bows round the white necks of the public doves,
Let the traffic policemen wear black cotton gloves.

He was my North, my South, my East and West,
My working week and my Sunday rest,
My noon, my midnight, my talk, my song;
I thought that love would last forever: I was wrong.

The stars are not wanted now; put out every one;
Pack up the moon and dismantle the sun;
Pour away the ocean and sweep up the wood;
For nothing now can ever come to good.

W.H. Auden

Это стихотворение проникнуто глубоким драматизмом, искренность поэта заставляет читателя глубоко сопереживать ему. В то же время образный ряд, особенно поначалу, обманчиво прост, читателю несложно «увидеть» приметы глубокого горя, вызванного утратой самого близкого человека: остановившееся время, ленточки черного крепа на шеях голубей, черные перчатки на руках полицейского, плакальщики; можно «услышать» приглушенный звук барабанной дроби в гробовой тишине. Но на фоне следующих затем картин вселенской катастрофы все эти приметы кажутся болезненно обыденными. Стихотворение вызывает мощную эмоциональную реакцию – но, в конечном итоге, не горя и опустошения, а через *катарсис* к переживанию совсем иного рода.

Следуя общему принципу множественности критериев и принципу выделения ведущего критерия, мы выделили также критерии II ранга. К ним относятся критерии, общие для отбора любых, не только поэтических, произведений.

Среди таких критериев мы предлагаем учитывать критерий *возможности усвоения отобранного материала за данный период обучения*.

Излишне объемные, трудные для понимания из-за архаичности языка, обилия незнакомой лексики или усложненной грамматики стихотворения, несмотря на их культурную ценность, могут повредить, отвратив начинающих читателей от английской поэзии. В данном случае движение от сравнительно простого (но не примитивного) к сложному – совершенно необходимое условие успешности использования поэзии в иноязычном образовании.

Этот критерий также требует уточнения в зависимости от определенных условий. Разумеется, поэтический текст не может быть единственным источником иноязычного образования. Цель включения поэзии в образовательный процесс – обогащение последнего за счет потенциала поэзии. Насколько нам известно, никто не изучал вопрос о том, сколько тех или иных текстов (ау-

тентичных/неаутентичных, поэтических/прозаических, публицистических/текстов художественной литературы и т. д.) следует использовать в процессе иноязычного образования. Однако мы можем предположить, что универсальная формула идеального соотношения текстов едва ли возможна, поскольку оно зависит от целого ряда факторов. Среди них возраст учащихся, их читательский опыт, интересы, в рамках основного или дополнительного образования изучается иностранный язык, программа и т. д. И не в последнюю очередь – способность учителя работать с текстами определенного жанра. Для поэзии это особенно важно.

Другим критерием является критерий *интегрированности поэтического материала в общую ткань образовательного процесса*. Выдвигая этот критерий, мы имеем в виду необходимость подбирать стихотворения, принимая во внимание наличный уровень владения учащимися иностранным языком, особенности изучаемого в данный момент языкового материала, проблему, обсуждаемую на уроке. Именно следование критерию интегрированности поэтического материала в общую ткань учебного процесса при отборе позволяет органично сочетать учебный аспект с познавательным, развивающим и воспитательным. Достигается это в том случае, если для выбранного нами стихотворения имеется потенциальная возможность такой интерпретации, которая позволила бы интегрироваться в процесс иноязычного образования, поэтизируя его, и подвела бы к тому, что мы называем иноязычной культурой.

Так, например, изучение английского условного предложения зачастую вызывает затруднения у учащихся. Можно предложить прочитать следующее стихотворение Т.С. Элиота из книги «Практическое котоведение» («Old Possum's Book of Practical Cats») [19]:

The Rum Tum Tugger is a Curious Cat:
If you offer him a pheasant he would rather have a grouse.
If you put him in a house he would much prefer a flat,
If you put him in a flat then he'd rather have a house.
If you set him on a mouse then he only wants a rat,
If you set him on a rat then he'd rather have a mouse.
Yes the Rum Tum Tugger is a Curious Cat –
And there isn't any call for me to shout it:
For he will do
As he do do
And there's no doing anything about it!

Как нам кажется, данное стихотворение может помочь усвоить особенности условных предложений. Кроме того, оно позволяет начать разговор об одном из интереснейших явлений современной культуры, поскольку взято из цикла стихотворений Т.С. Элиота, положенных в основу прославленного мюзикла «Кошки». Сам цикл, а следовательно, и мюзикл построен на столкновении ярких характеров, взаимоотношения героев очень непросты, здесь и любовь, и дружба, и соперничество. Таким образом, у данного поэтического произведения есть несомненный потенциал и для познавательного аспекта иноязычного образования, и для воспитательного. Специально подобранные задания развивающего характера позволяют также использовать и развивающий потенциал данного произведения.

Важно отметить, что предложенные принципы и критерии отбора, сама технология работы предполагают особенного рода вовлеченность, настроенность участников диалога. Многое зависит от того, удалось ли учите-

лю стать «энергизатором» процесса, сумел ли он создать атмосферу восприятия и понимания поэтического произведения за счет экспозиции, собственного отношения и умения его выразить, интонации, тональности, регистра, собственно способности работать в особом «поэтическом» ключе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Кулибина Н.В. Когнитивная модель чтения художественной литературы в лингводидактическом осмыслении // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. статей. М.: Диалог-МГУ, 1999. № 10. С. 123–131.
- Пагис Н.А. Формирование читательского кругозора старшеклассников в процессе изучения иностранного языка (на материале английской литературы) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2002. С. 3–25.
- Пагис Н.А. Чудесный мир английской литературы. М.: Флинта, 2003. С. 2–10.
- Нгуэн Туи Ань. Методика обучения вьетнамских студентов-филологов анализ и пониманию поэтического текста на иностранном (рус. и англ.) языке : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2001. С. 1–16.
- Ореховацкий Ю.И. К вопросу об использовании поэтического текста в преподавании иностранных языков (на примере французского) // Чтение. Перевод. Устная речь. Л.: Наука, 1977. С. 291–299.
- Лебединская Б.Я. Английская грамматика в стихах. М.: Издательство АСТ, 2000. 224 с.
- Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. 5-11 классы. М.: Просвещение, 2000. 173 с.
- Пассов Е.И. Взаимопонимание в межкультурном диалоге // Личность. Образование. Культура: материалы проекта «Переподготовка преподавателей гуманитарных дисциплин пед. училищ». Самара, 1998. С. 60–66.
- Чинь Тхи Ким Нгок. Проблема языка и культуры в изучении иностранных языков (на материале сопоставления языков и культур русского и вьетнамского народов). М.: Творчество, 2000. 294 с.
- Капица С.П. Преодолевая барьеры: диалог цивилизаций // Безопасность Евразии. Журнал Личной, Национальной и коллективной безопасности. 2002. № 1. С. 9–76.
- Колларова Э. Каким быть учителю русского языка в многоязычной Европе XXI века (диалог методиста и культуролога) // Русское слово в мировой культуре: материалы X Конгресса МАПРЯЛ, Санкт-Петербург, 30 июня-5 июля 2003 г. СПб.: Политехника, 2003. С. 36–43.
- Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности // Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб.: Азбука, 2000. С. 9–226.
- Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб.: Азбука, 2000. С. 249–298.
- Школа диалога культур. Основы программы / под общей ред. В.С. Библера. Кемерово: АЛЕФ Гуманитарный Центр, 1992. 96 с.
- Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2001. 328 с.
- Дзекиревская Л.Н., Тарасов Е.Ф. Критерии отбора художественных текстов в качестве учебного материала для преподавания второго языка //

- Психолингвистическая и лингвистическая природа текста и особенности его воспроизведения. Киев: Вища школа, 1979. С. 230–237.
17. Коцарева К.Ф. Использование поэтических произведений в процессе языкового образования : дис. ... канд. пед. наук. М., 2008. С. 1–16.
18. Оден У.Х. Собрание стихотворений: на английском языке с параллельным русским текстом. СПб.: Евразия, 1997. 396 с.
19. Элиот Т.С. Практическое котоведение. М.: Летний сад, 2005. С. 22.

POETRY IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION: PLACE IN THE EDUCATIONAL PROCESS AND PROBLEM OF POETRY SELECTION

© 2015

K.F. Kotsareva, PhD (Pedagogy), assistant professor of Chair
“Theory and Methodology of Teaching Foreign languages and Culture”
Togliatti State University, Tolyatti (Russia)

Keywords: foreign language education; foreign culture; poetry; communicative technology in foreign language education; selection criteria.

Abstract: The paper considers English poetry as a potential source of building the students’ foreign cultural awareness. To improve the efficiency of the educational process, the author suggests using a special technology which allows revealing of educational (cognitive, developmental and teaching) potential of the foreign-language poetry. Particular attention is paid to determining principles and criteria for the selection of poetry. The most important is the principle of educational value, when poetry is regarded as a fact of foreign culture and is studied in four aspects: cognitive, developmental, teaching and educational. This approach is based on the provisions of the concept of communicative foreign language education. A few criteria are considered: the criterion of cognitive, developmental and educational potential of poetry; the criterion of the feasibility for the selected material to be studied in the given period of time; the criterion of integration of a poetic work into the entire educational process.